

**ДЕРЖАВНИЙ ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД  
«УЖГОРОДСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ  
КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

«ЗАТВЕРДЖУЮ»  
В.о декана факультету іноземної філології  
Сніжана ГОЛИК/  
2025 року



**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ  
ПИСЬМОВИЙ МАШИННИЙ ПЕРЕКЛАД ТА РЕДАГУВАННЯ**

|                                                                    |                                                                                                |
|--------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Рівень вищої освіти                                                | магістр                                                                                        |
| Галузь знань                                                       | <b>В Культура, мистецтво та гуманітарні науки</b>                                              |
| Спеціальність                                                      | <b>B11 Філологія</b>                                                                           |
| Предметна спеціальність<br>(Спеціалізація) ( <i>за наявності</i> ) | <b>B11.041 Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська</b> |
| Освітня програма                                                   | <b>Англійська мова та література.</b>                                                          |
| Статус дисципліни                                                  | <b>Переклад<br/>обов'язкова</b>                                                                |
| Мова навчання                                                      | <b>англійська</b>                                                                              |

Робоча програма навчальної дисципліни «Письмовий машинний переклад та редагування» для здобувачів вищої освіти галузі знань **В Культура, мистецтво та гуманітарні науки** спеціальності **В11 Філологія** предметної спеціальності (спеціалізації) **В11.041 Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська** освітньої програми **Англійська мова та література. Переклад**

**Розробник:** Іванова А.О., кандидат філологічних наук, доцент кафедри англійської філології ДВНЗ «Ужгородський національний університет».

Робочу програму розглянуто та затверджено на засіданні кафедри *англійської філології*

протокол № 10 від «28» червня 2025 р.

Завідувач кафедри англійської філології



доц. Сніжана ГОЛИК

Схвалено науково-методичною комісією факультету іноземної філології

протокол № 9 від «30» червня 2025 р.

Голова науково-методичної комісії



доц Вікторія СИНЬО

© Іванова А.О. 2025р.

© ДВНЗ «Ужгородський національний університет», 2025р.

## 1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

| Найменування показників                                                                         | Розподіл годин за навчальним планом |                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|-----------------------|
|                                                                                                 | Денна форма навчання                | Заочна форма навчання |
| Кількість кредитів ЄКТС – 3                                                                     | Рік підготовки:                     |                       |
| Загальна кількість годин – 90                                                                   | 1                                   | 1                     |
| Кількість модулів – 1                                                                           | Семестр:                            |                       |
| Тижневих годин для денної форми навчання:<br>аудиторних – 1<br>самостійної роботи студента – 54 | 1                                   | 1                     |
|                                                                                                 | Лекції:                             |                       |
|                                                                                                 |                                     |                       |
|                                                                                                 | Практичні (семінарські):            |                       |
|                                                                                                 | 36                                  | 10                    |
| Вид підсумкового контролю: залік                                                                | Лабораторні:                        |                       |
|                                                                                                 |                                     |                       |
| Форма підсумкового контролю: залік                                                              | Самостійна робота:                  |                       |
|                                                                                                 | 54                                  | 80                    |

## 2. МЕТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Мета вивчення дисципліни – ознайомити студентів з сучасними знаряддями машинного й автоматизованого перекладу та закріпити на практиці їх використання, раціональне налаштування й особливості застосування в масштабних перекладацьких проєктах, а також їх редагування.

Курс передбачає формування навичок ефективного використання технологічних інструментів у професійній перекладацькій та локалізаційній діяльності за логікою виробничих процесів створення лінгвістичного продукту.

Завдання навчальної дисципліни – ознайомлення студентів з історією розвитку машинного перекладу, принципами, технологіями автоматизованого, компютеризованого перекладу; основними призначеннями, принципами використання, різновидами програм-словників, програм-перекладачів; схарактеризувати основні принципи редагування машинного перекладу та навчити студентів використовувати їх.

Передумовою для вивчення дисципліни «Письмовий машинний переклад та редагування» є цикл теоретичних й практичних дисциплін, зокрема стилістика, практичний курс іноземної мови, лексикологія, ділова іноземна мова, сучасна українська мова.

Значення курсу: протягом вивчення курсу «Письмовий машинний переклад та редагування» у студентів формуються професійні вміння та навички роботи з сучасними технологіями машинного перекладу, особливостями накопичувального перекладу, специфікою застосування CAT-інструментів, а також з процесом редагування.

Відповідно до освітньої програми, вивчення дисципліни сприяє формуванню у здобувачів вищої освіти таких компетентностей:

| <b>Інтегральна компетентність</b>                                                                                                                                                                                                                                                  | <b>Шифр ПРН</b> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства та перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов та вимог. | ІГ              |
| <b>Фахові компетентності</b>                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>Шифр ПРН</b> |
| Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.                                                                                                                                                                  | ФК-6            |

## 3. ОЧІКУВАНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

Відповідно до освітньої програми «Письмовий машинний переклад та редагування», вивчення навчальної дисципліни повинно забезпечити досягнення здобувачами вищої освіти таких програмних результатів навчання (ПРН):

| <b>Програмні результати навчання</b>                                                                                                                                                                                        | <b>Шифр ПРН</b> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інноваційні, для успішного й ефективного здійснення професійної перекладацької та науково-інноваційної діяльності.                                                     | ПРН -3          |
| Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з лінгвістики та перекладознавства для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації | ПРН-16          |

## **5. ЗАСОБИ ДІАГНОСТИКИ ТА КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ**

### **Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання**

Засобами оцінювання та методами демонстрування результатів навчання з навчальної дисципліни є:

- залік;
- виконання проєкту;
- модульна контрольна роботи.

### **Методи навчання**

Словесні (розповідь-пояснення, бесіда проблемно-пошукового характеру, діалог); наочні методи (пояснювально-ілюстративний); практичні методи (виконання практичних завдань); методи формування пізнавальних інтересів (метод використання життєвого досвіду, проєктування професійних ситуацій); методи стимулювання, мотивації і обов'язку (роз'яснення мети навчального предмета, висування вимог до вивчення предмета); комп'ютерні і мультимедійні методи (використання мультимедійних презентацій, аудіо-відео-матеріалів).

### **Форми контролю та критерії оцінювання результатів навчання**

Форми поточного контролю: усне опитування, виконання проєкту.

Форма модульного контролю: змішана

Форма підсумкового семестрового контролю: залік

У процесі вивчення дисципліни “Письмовий машинний переклад та редагування” використовуються такі форми контролю:

- поточний контроль здійснюється у формі оцінювання результатів навчальної діяльності студентів на практичних заняттях.
- модульний контроль проводиться після опанування логічно завершеної частини навчальної дисципліни, оцінка модульного контролю складається з балів отриманих упродовж вивчення змістового модуля, підсумковий тест, виконання проєкту.
- підсумковий контроль застосовується у формі іспиту: змішане опитування.

### **Критерії та порядок оцінювання результатів навчання Критерії оцінювання на семінарських заняттях:**

Оцінювання рівня знань студентів з дисципліни «Письмовий машинний переклад та редагування» здійснюється на основі результатів поточного модульного контролю (ПМК), підсумкового контролю знань студентів (ПКЗ) та виконаного проєкту за 100-бальною шкалою. Завдання поточного модульного контролю оцінюються в діапазоні від 0 до 25

балів; завдання, що виносяться на підсумковий контроль знань – від 0 до 50 балів, виконання проєкту – від 0 – 25 балів.

Підсумковий контроль знань студентів (ПКЗ) проводиться у формі заліку. Під час заліку студент повинен продемонструвати набуті протягом усього періоду навчання знання, вміння та навички, передбачені навчальною програмою.

**Підсумкова модульна контрольна робота оцінюється по 50-ти бальній шкалі і переважно містить два завдання, кожне з яких оцінюється по 25 балів відповідно.**

#### Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти

| Поточне оцінювання та самостійна робота |    |    |    |    |    |  |  |  | Модульна контрольна робота | Сума |
|-----------------------------------------|----|----|----|----|----|--|--|--|----------------------------|------|
| T1                                      | T2 | T3 | T4 | T5 | ВП |  |  |  | 50%                        | 100  |
| 5                                       | 5  | 5  | 5  | 5  | 25 |  |  |  |                            |      |

T1, T2 ... – теми

ВП – виконання проєкту

#### Оцінювання окремих видів навчальної роботи з дисципліни

| Вид діяльності здобувача вищої освіти | Модуль    |                                       |
|---------------------------------------|-----------|---------------------------------------|
|                                       | Кількість | Максимальна кількість балів (сумарна) |
| Практичні (семінарські) заняття       | 18        | 20%                                   |
| Виконання проєкту                     | 1         | 30%                                   |
| Модульна контрольна робота            | 1         | 50%                                   |
| <b>Разом</b>                          |           | 100%                                  |

#### Критерії оцінювання на практичних заняттях

**(5 балів)** заслуговує студент, який виявив всебічне і глибоке знання програмового матеріалу, вміння вільно виконувати завдання, передбачені програмою, засвоїв основну і ознайомився з додатковою літературою, розуміє взаємозв'язок головних понять дисципліни та їх значення для майбутньої професії;

**(4 бали)** заслуговує студент, який виявив повне знання програмного матеріалу, успішно виконує передбачені програмою завдання, засвоїв основну літературу рекомендовану програмою, виявив систематичний характер знань з дисциплін і здатний до самостійного доповнення, але під час відповіді допустив деякі неточності;

**(3 бали)** заслуговує студент, що виявив часткове знання основного програмового матеріалу в обсязі, необхідному для подальшого навчання та майбутньої роботи за професією, не завжди вміє виконувати завдання, передбачені програмою, знайомий лише частково з основною рекомендованою літературою.

**(2-0 балів)** виставляється студенту, який виявив суттєві прогалини в знаннях основного програмового матеріалу, допустив принципові помилки у виконанні передбачених програмою завдань.

#### **Критерії оцінювання усного послідовного перекладу**

**(10-8 балів)** зміст тексту оригіналу збережено повністю, адекватність досягнута; текст перекладу є правильно мовно оформленим; еквівалентність досягнута повністю; мова перекладу є повністю гармонійною та поведінка студента стресостійкою.

**(7-5 балів)** зміст тексту оригіналу збережено, адекватність досягнута частково; текст перекладу є правильно мовно оформленим; еквівалентність досягнута, але не на всіх рівнях; мова перекладу є задовільною та поведінка студента стресостійкою.

**(4-2 балів)** зміст тексту оригіналу частково збережено, адекватність частково досягнута; текст перекладу є частково правильно мовно оформленим. Еквівалентність досягнута частково; мова перекладу є не звязною, студент знервований.

**(2-0 балів)** зміст тексту оригіналу не збережено, адекватність не досягнута; текст перекладу є неправильно мовно оформленим; еквівалентність не досягнута, мова перекладу є не гармонійною, студент знаходиться в глибокому стані стресу.

#### **Критерії оцінювання усного синхронного перекладу**

**(15-12 балів)** зміст тексту оригіналу збережено повністю, адекватність досягнута; текст перекладу є правильно мовно оформленим; еквівалентність досягнута повністю; мова перекладу є повністю гармонійною та поведінка студента стресостійкою.

**(11-8 балів)** зміст тексту оригіналу збережено, адекватність досягнута частково; текст перекладу є правильно мовно оформленим; еквівалентність досягнута, але не на всіх рівнях; мова перекладу є задовільною та поведінка студента стресостійкою.

**(7-4 балів)** зміст тексту оригіналу частково збережено, адекватність частково досягнута; текст перекладу є частково правильно мовно оформленим. Еквівалентність досягнута частково; мова перекладу є не звязною, студент знервований.

**(3-0 балів)** зміст тексту оригіналу не збережено, адекватність не досягнута; текст перекладу є неправильно мовно оформленим; еквівалентність не досягнута, мова перекладу є не гармонійною, студент знаходиться в глибокому стані стресу.

#### **Критерії оцінювання модульної контрольної роботи**

Максимальна кількість балів, отриманих під час контрольної роботи становить 50.

| <b>Вид діяльності<br/>здобувача вищої<br/>освіти</b> | <b>Модульна контрольна робота</b> |                                                      |
|------------------------------------------------------|-----------------------------------|------------------------------------------------------|
|                                                      | <b>Кількість</b>                  | <b>Максимальна<br/>кількість балів<br/>(сумарна)</b> |

|                                       |   |           |
|---------------------------------------|---|-----------|
| Створення перекладу в CAT-інструменті | 1 | 25        |
| Редагування перекладених речень       | 1 | 25        |
| <b>Разом</b>                          |   | <b>50</b> |

### Критерії оцінювання самостійної роботи

Оцінка за самостійний модуль («зараховано» або «незараховано») виставляється студенту після закінчення семестру. «**Зараховано**» за самостійний модуль ставиться студенту, який отримав 60-100 балів. «**Не зараховано**» – ставиться студенту, який отримав від 1-59 балів.

Розподіл балів за блок самостійної роботи (при розподілі балів враховується якість виконання складових самостійної роботи):

| Національна система | 100-бальна система | Перелік виконаних складових самостійної роботи                                                                                                                                   |
|---------------------|--------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Зараховано          | 60-100             | Робота на практичних заняттях, виконання практичних завдань, підготовка автоматизованих перекладів; виконання вправ на редагування.                                              |
| Не зараховано       | 0-59               | Робота на практичних заняттях відсутня, виконання практичних завдань в обсязі менше 50%, відсутність виконаних автоматизованих перекладів; відсутнє виконання вправ редагування. |

### Критерії оцінювання підсумкового семестрового контролю

| Сума балів за всі види навчальної діяльності | Оцінка ECTS | Оцінка за національною шкалою                              |                                                             |
|----------------------------------------------|-------------|------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
|                                              |             | для екзамену, курсового проекту (роботи), практики         | для заліку                                                  |
| 90 – 100                                     | A           | відмінно                                                   | зараховано                                                  |
| 82-89                                        | B           | добре                                                      |                                                             |
| 74-81                                        | C           |                                                            |                                                             |
| 64-73                                        | D           | задовільно                                                 |                                                             |
| 60-63                                        | E           |                                                            |                                                             |
| 35-59                                        | FX          | незадовільно з можливістю повторного складання             | не зараховано з можливістю повторного складання             |
| 0-34                                         | F           | незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни | не зараховано з обов’язковим повторним вивченням дисципліни |

## 6. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

### 6.1. Зміст навчальної дисципліни

| Номер модуля                   | Номер Змістового модуля | Назви тем                                                                                                                                                        |
|--------------------------------|-------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Модуль 1<br>Змістовий модуль 1 |                         | <b>Тема 1.</b> Місце і роль технологій в процесі перекладу і локалізації. Історія машинного перекладу.                                                           |
|                                |                         | <b>Тема 2.</b> Базові поняття машинного перекладу. Різницям між машинним та автоматизованим перекладами. Знайомство з Omega T та MemoQ.                          |
|                                |                         | <b>Тема 3.</b> Банк перекладів: що це і як це працює. Термінологія. Загальні принципи роботи з пам'яттю перекладів. Процедура роботи з ПП. Переваги та недоліки. |
|                                |                         | <b>Тема 4.</b> Управління термінологією для перекладу та під час перекладу. Програмне забезпечення та керування термінологією.                                   |
|                                |                         | <b>Тема 5.</b> Інтернет для перекладачів: можливості, ресурси, переваги та недоліки. Базові поняття управління перекладацькими проєктами.                        |
|                                |                         | <b>Тема 6.</b> Редагування. Принципи редагування. Повне та часткове редагування. Машинний переклад і етика.                                                      |
|                                |                         | <b>Тема 7.</b> Лексичні аспекти редагування перекладених текстів.                                                                                                |
|                                |                         | <b>Тема 8.</b> Граматичні аспекти редагування перекладених текстів.                                                                                              |
|                                |                         | <b>Тема 9.</b> Стилистичні аспекти редагування перекладених текстів.                                                                                             |
|                                |                         | <b>Тема 10.</b> Постредагування та перекладацька індустрія. Етапи постредагування.                                                                               |

### 6.2. Структура навчальної дисципліни

|  |                       |              |
|--|-----------------------|--------------|
|  | Кількість годин       |              |
|  | Форма навчання: денна |              |
|  |                       | у тому числі |

| Назви змістових модулів і тем                                                                                                                     | л<br>е<br>к<br>ц<br>і<br>ї | п<br>р<br>ак<br>т<br>и<br>ч<br>ні<br>(с<br>е<br>мі<br>н<br>а<br>р<br>сь<br>кі<br>) | лабора<br>торні | інд<br>и<br>в<br>і<br>д<br>у<br>а<br>л<br>ь<br>н<br>а<br>р<br>о<br>б<br>о<br>т<br>а | с<br>а<br>м<br>о<br>с<br>т<br>і<br>й<br>н<br>а<br>р<br>о<br>б<br>о<br>т<br>а |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|-------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|
| 1-й семестр                                                                                                                                       |                            |                                                                                    |                 |                                                                                     |                                                                              |
| Модуль 1                                                                                                                                          |                            |                                                                                    |                 |                                                                                     |                                                                              |
| Місце і роль технологій в процесі перекладу і локалізації. Історія машинного перекладу.                                                           |                            | 4                                                                                  |                 |                                                                                     | 2                                                                            |
| Базові поняття машинного перекладу. Різницям між машинним та автоматизованим перекладами. Знайомство з Omega T та MemoQ.                          |                            | 3                                                                                  |                 |                                                                                     | 2                                                                            |
| Банк перекладів: що це і як це працює. Термінологія. Загальні принципи роботи з пам'яттю перекладів. Процедура роботи з ПП. Переваги та недоліки. |                            | 3                                                                                  |                 |                                                                                     | 2                                                                            |
| Управління термінологією для перекладу та під час перекладу. Програмне забезпечення та керування термінологією.                                   |                            | 3                                                                                  |                 |                                                                                     |                                                                              |
| Інтернет для перекладачів: можливості, ресурси, перевата та недоліки. Базові поняття управління перекладацькими проєктами.                        |                            | 4                                                                                  |                 |                                                                                     |                                                                              |
| Редагування. Принципи редагування. Повне та часткове редагування. Машинний переклад і етика.                                                      |                            | 4                                                                                  |                 |                                                                                     | 1                                                                            |
| Лексичні аспекти редагування перекладених текстів.                                                                                                |                            | 3                                                                                  |                 |                                                                                     |                                                                              |
| Граматичні аспекти редагування перекладених текстів.                                                                                              |                            | 3                                                                                  |                 |                                                                                     |                                                                              |
| Стилістичні аспекти редагування перекладених текстів.                                                                                             |                            | 3                                                                                  |                 |                                                                                     |                                                                              |
| Постредагування та перекладацька індустрія. Етапи постредагування.                                                                                |                            | 4                                                                                  |                 |                                                                                     | 1                                                                            |
| Модульна контрольна робота                                                                                                                        |                            | 2                                                                                  |                 |                                                                                     | 2                                                                            |

|                 |  |  |    |  |  |    |
|-----------------|--|--|----|--|--|----|
| Разом за модуль |  |  | 36 |  |  | 10 |
|-----------------|--|--|----|--|--|----|

#### 6.4.Теми практичних (семінарських, лабораторних) занять

| № з/п | Назва теми                                                                                                                                        | Кількість годин |        |
|-------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|--------|
|       |                                                                                                                                                   | денна           | заочна |
| 1     | Місце і роль технологій в процесі перекладу і локалізації. Історія машинного перекладу.                                                           | 4               | 2      |
| 2     | Базові поняття машинного перекладу. Різницям між машинним та автоматизованим перекладами. Знайомство з Omega T та MemoQ.                          | 3               | 2      |
| 3     | Банк перекладів: що це і як це працює. Термінологія. Загальні принципи роботи з пам'яттю перекладів. Процедура роботи з ПП. Переваги та недоліки. | 3               | 2      |
| 4     | Управління термінологією для перекладу та під час перекладу. Програмне забезпечення та керування термінологією.                                   | 3               |        |
| 5     | Інтернет для перекладачів: можливості, ресурси, перевата та недоліки. Базові поняття управління перекладацькими проєктами.                        | 4               |        |
| 6     | Редагування. Принципи редагування. Повне та часткове редагування. Машинний переклад і етика.                                                      | 4               |        |
| 7     | Лексичні аспекти редагування перекладених текстів.                                                                                                | 3               |        |
| 8     | Граматичні аспекти редагування перекладених текстів.                                                                                              | 3               |        |
| 9     | Стилістичні аспекти редагування перекладених текстів.                                                                                             | 3               | 1      |
| 10    | Постредагування та перекладацька індустрія. Етапи постредагування.                                                                                | 4               | 1      |
| 11    | Модульна контрольна робота                                                                                                                        | 2               | 2      |
| Разом |                                                                                                                                                   | 36              | 10     |

#### 6.5. Самостійна робота

| № з/п | Назва теми                                  | Кількість годин |        |
|-------|---------------------------------------------|-----------------|--------|
|       |                                             | денна           | заочна |
| 1     | Підготовка до семінарських занять.          | 9               | 13     |
| 2     | Виконання автоматизованих перекладів        | 9               | 15     |
| 3     | Виконання редагувань на лексичному рівні.   | 9               | 13     |
| 4     | Виконання редагувань на граматичному рівні. | 9               | 13     |

|              |                                                      |           |           |
|--------------|------------------------------------------------------|-----------|-----------|
| 5            | Виконання редагувань на стилістичному рівні.         | 9         | 13        |
| 6            | Підготовка до підсумкового контролю засвоєння знань. | 9         | 13        |
| <b>Разом</b> |                                                      | <b>54</b> | <b>80</b> |

## 7. ІНСТРУМЕНТИ, ОБЛАДНАННЯ ТА ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ, ВИКОРИСТАННЯ ЯКИХ ПЕРЕДБАЧАЄ НАВЧАЛЬНА ДИСЦИПЛІНА (у разі потреби)

Технічні засоби: комп'ютер, інтерактивна дошка, проєктор, мобільний телефон, навушники.

## 8. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

### Основна література

1. Карабан В.І., Возна М.О., Славова Л.Л. Практикум із редагування англійських перекладів. Навчальний посібник. Київ: ВПЦ "Київський університет", 2024. 231 с.
2. Никитченко К.П. Теорія і практика редагування і постредагування професійно-орієнтованого перекладу. Навчальний посібник. Київ: Видавничий центр КНЛУ, 2024. 120 с.
3. Свідер І. Інформаційні технології у філології та перекладі. Навчально-методичний посібник. Кам'янець-Подільський: ТОВ "Друкарня "Рута", 2021. 184 с.
4. Seewald-Heeg U. A "Toolbox" for Machine Translation Post-editing. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=bK3fo-bLZ4A&t=5s>
5. Бабич Б. Машинний переклад художнього тексту: експериментальна оцінка якості. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=KLj4M8MteX8&t=5321s>
6. Бабич Б. Принципи побудови, застосування та оцінки машинного перекладу. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=rWwBqZY2F9c&t=117s>
7. Бондаренко, К. Л. Бондаренко, О. С. Професійний профіль перекладача-локалізатора в українських програмах підготовки перекладачів. Наукові записки. Серія: Філологічні науки, 2023, (204). 13-22.
8. Бондаренко, К. Л., Бондаренко, О. С. Інтернаціоналізація програмного забезпечення та його локалізація українською. Germanic Philology. Journal of Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University, 2024 (848). 12-23. URL: <https://journals.chnu.edu.ua/gp/article/view/529/545>
9. Бондаренко, К. Л., Бондаренко, О. С. Постредагування машинного перекладу як складова послуги локалізації. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія», №66, 2024, 216-219.

### Допоміжні ресурси

1. <http://catforgrad.com/>
2. <http://translacademy.com>
3. <https://www.youtube.com/user/DGTranslation>
4. <https://www.trados.com/education/>

## Додаток 2

### Результати перегляду робочої програми навчальної дисципліни

Робоча програма перезатверджена на 2023 / 2024 н.р. **без змін**; зі змінами (Додаток \_\_\_\_\_).

(потрібне підкреслити)

протокол № \_\_\_\_\_ від « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_ р. Завідувач кафедри \_\_\_\_\_

(підпис)  
ініціали)

(Прізвище

Робоча програма перезатверджена на 20\_\_\_\_ / 20\_\_\_\_ н.р. **без змін**; зі змінами (Додаток \_\_\_\_\_).

(потрібне підкреслити)

протокол № \_\_\_\_\_ від « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_ р. Завідувач кафедри \_\_\_\_\_

(підпис)  
ініціали)

(Прізвище

Робоча програма перезатверджена на 20\_\_\_\_/ 20\_\_\_\_н.р. без змін; зі змінами (Додаток \_\_\_\_\_).

(потрібне підкреслити)

протокол №\_\_\_\_від «\_\_\_\_»\_\_\_\_\_20\_\_\_\_р. Завідувач кафедри \_\_\_\_\_

(підпис) (Прізвище ініціали)

Робоча програма перезатверджена на 20\_\_\_\_/ 20\_\_\_\_н.р. без змін; зі змінами (Додаток \_\_\_\_\_).

(потрібне підкреслити)

протокол №\_\_\_\_від «\_\_\_\_»\_\_\_\_\_20\_\_\_\_р. Завідувач кафедри \_\_\_\_\_

(підпис) (Прізвище ініціали)